

2013年考研英语翻译得分标准解读 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/650/2021_2022_2013_E5_B9_B4_E8_80_83_c73_650316.htm 英语翻译的备考不能只停留在"看"的层面上，要扎扎实实的"做"翻译，提高动手、动笔的能力，那样才能切实的提高翻译水平，那么如何做呢？在做的过程中应把握哪几步呢，这一定是众多考生迫切要知道的。建议大家，可以把考研阅读中的长难句拿出来翻译，提高动手能力。翻译题型自从作为考查考生综合运用语言能力的题型出现后，很多考生觉得难以动笔，认为这种题型的难度较大。而这种题型在近些年的考研英语试卷中出现以后，考察形式已经趋于稳定。考题要求考生在理解全句、全段或全文的基础上，把语法、词汇的意思和上下文结合起来理解。考研英语翻译注意事项 应对策略：两个关键。一、理解的关键在于理解英语的语法结构、逻辑结构。二、表达的关键在于根据汉语习惯对于译入语进行适当调整。专家们提醒2013年的考生们在复习的时候需要注意的是以下两点：（1）能直译不意译。直译不符合汉语习惯的时候，要意译。另外，还有一些有固定翻译方法的语法结构和搭配也要遵循惯用意译方法。例如：IT is well-known (that...) 习惯译法是众所周知。（2）只加不减的原则。这是从信息量的覆盖层面来说的。因为英文中有些词汇有特定含义，还有在并列结构中大量使用省略。为了忠实于原文，我们要尽量在翻译时覆盖所有原文携带的信息。以免出现因为信息减损出现的扣分。例如：2001年真题中出现的"doll"，不能翻译成"玩具"，而必须翻成"玩具娃娃"才能得分。理解英语原文，拆分语法结构 在翻译的基本

过程中，理解英语原文是我们进行翻译的前提。一位法国译者曾经说过：“翻译就是理解和使人理解”。说得通俗一点，就是你在动手翻译之前，必须要把英语原文看懂。理解原文是整个翻译过程的第一步。这是最关键、也是最容易出问题的一步。许多考生在复习的时候发现自己的译文含糊不清。其实这正是自己没有透彻理解原文的原因所在。在试卷中，大部分的翻译错误都是起因于考生的理解错误、没有正确的理解，考生传达的就不是原文的意思，这样就可能扭曲原文的意思，造成严重的扣分现象，甚至会不得分。所以理清句子结构层次就显得至关重要。在翻译句子之前，先通读全句，注意一边读一边拆分句子的语法结构。例如：例1

：Social science is that branch of intellectual enquiry which seeks to study humans and their endeavors in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner that natural scientists use for the study of natural phenomena.(2003考研翻译真题) 拆分句子：

(1) 句子的主干是：Social science is that branch of intellectual enquiry. (2) 定语从句：which后面是一个定语从句，其先行词是social science. (3) 方式状语：in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner是方式状语。其中的reasoned, orderly, systematic, and dispassioned是并列定语，修饰manner. (4) 定语从句：that natural scientists use for the study of natural phenomena是定语从句，其先行词是manner.

(5) 拆分后句子的总结构是：Social science is that branch of intellectual enquiry(主干) which seeks to study humans and their endeavors(定语从句) in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner(方式状语) that natural scientists use

for the study of natural phenomena.(定语从句) 润色，调整，成文。这步要求大家将直译过来的汉语意群再加工，选用的词汇要准确，句子结构要符合我们的表达习惯。在准确理解画线部分英语句子的含义后，如何用通顺的汉语将其表达出来是关键。表达是理解的结果，是把已经理解了的原作内容选择适当的译文重新表达出来。由于两种语言存在着语言，语法以及表达方式上的差异，所以在翻译的时候必须做相应的调整和改变，使我们的读者阅读译文时感到自然流畅。翻译是一门艺术，一门永无止境的艺术，有人把翻译说成戴着手铐脚镣在跳舞，不管什么类型的翻译，我们都需要完成两个最基本的任务，即理解与表达。 热点推荐：[#0000ff>2012年全国硕士研究生入学考试英语（一）真题及答案（完整版）](#)
[#0000ff>2012年全国硕士研究生入学考试英语（二）真题及答案（完整版）](#) [#0000ff>2012年考研复试分数线预测](#)
[#0000ff>2012年考研成绩查询专题](#) [#0000ff>2012年考研复试信息及复试指导专题](#) [#0000ff>2012年考研真题及答案专题](#)